

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.18>

КОРРЕКТИРОВОЧНЫЙ КУРС ФОНЕТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Научная статья

Хань Ч.^{1,*}, Шутова М.Н.²

¹ ORCID : 0009-0002-9747-4511;

² ORCID : 0000-0002-5530-9449;

^{1,2} Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (zhiyuehan[at]yandex.ru)

Аннотация

В данной статье на основе сопоставительного анализа фонетических систем китайского и русского языков исследуются основные трудности, с которыми сталкиваются китайские учащиеся в процессе освоения русской фонетики, а также рассматриваются теоретические основы и практическое значение корректировочных курсов фонетики русского языка. Путём анализа соответствующей литературы, изучения типичных ошибок в произношении и обобщения результатов педагогической практики отмечается, что, хотя Китай уже достиг определённых успехов в теоретических исследованиях по коррекции русского произношения, на практике сохраняются такие проблемы, как неравномерное распределение образовательных ресурсов, недостаточное внимание со стороны вузов и традиционность методов преподавания. На этой основе в исследовании предлагается в перспективе разработать приемы использования системы искусственного интеллекта для оценки произношения и продвигать локализованные инновации в методике преподавания фонетики русского языка, чтобы всесторонне повысить уровень произношения китайских студентов на русском языке.

Ключевые слова: корректировочный курс фонетики русского языка, негативный перенос родного языка, сопоставительный анализ.

CORRECTIVE COURSE OF RUSSIAN PHONETICS FOR CHINESE STUDENTS OF PHILOLOGY

Research article

Han Z.^{1,*}, Shutova M.N.²

¹ ORCID : 0009-0002-9747-4511;

² ORCID : 0000-0002-5530-9449;

^{1,2} Pushkin State Russian language Institute, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (zhiyuehan[at]yandex.ru)

Abstract

In this article, based on a comparative analysis of the phonetic systems of Chinese and Russian, the main difficulties encountered by Chinese students in the process of learning Russian phonetics are studied, and the theoretical basis and practical significance of remedial courses in Russian phonetics are discussed. By analysing the relevant literature, examining typical pronunciation errors and summarising the results of teaching practice, it is noted that although China has already made some progress in theoretical research on Russian pronunciation correction, in practice there are still problems such as uneven distribution of educational resources, insufficient attention from universities and traditional teaching methods. On this basis, the research proposes to prospectively develop techniques of using artificial intelligence system for pronunciation evaluation and promote localised innovations in Russian phonetics teaching methodology to comprehensively improve Chinese students' pronunciation level in Russian.

Keywords: corrective course of Russian phonetics, negative transfer of native language, comparative analysis.

Введение

Русский язык с его сложной фонетической системой и строгими правилами произношения часто представляет немалые трудности для китайских учащихся. Поскольку китайский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям, между ними существуют значительные различия в фонематической системе, интонационных моделях и произносительных навыках. Китайские студенты нередко сталкиваются с многочисленными сложностями при освоении русского произношения. Например, такие особенности, как противопоставление твёрдых и мягких согласных, подвижная система ударения и уникальные интонационные закономерности, либо отсутствуют в китайском языке, либо существенно отличаются. Это приводит к тому, что даже при хорошем знании лексики и грамматики многие китайские студенты могут испытывать трудности в понимании или даже плохое произношение становится причиной недопонимания в реальном общении. Именно для решения этой проблемы были созданы специальные курсы по корректровке русского произношения.

Определение и значение исследований

Корректировочный курс фонетики русского языка — это специализированная учебная программа, специально разработанная для китайских студентов, испытывающих проблемы в речи при изучении русского языка. Основная цель таких курсов — помочь учащимся овладеть правилами русского произношения, преодолеть интерференцию родного языка и достичь четкой, стандартной артикуляции. Курс имеет долгосрочное значение для развития фонетического слуха, автоматизации произносительных навыков в области звуков, ритмики и интонации, совершенствования навыков техники чтения, а также восприятия звучащей речи [4, С. 5]. Главное отличие корректировочного курса фонетики от обычных языковых занятий заключается в том, что здесь уделяется особое внимание деталям произношения, используются научно обоснованные методы обучения и индивидуальный подход к каждому студенту для преодоления конкретных фонетических трудностей.

Конкретные трудности учащихся в фонологическом обучении в основном обусловлены межъязыковой интерференцией, то есть негативным переносом родного языка. По словам Л.В. Щербы, на начальном этапе обучения учащиеся бессознательно переносят привычки восприятия и произношения родного языка на иностранный, в результате чего произношение целевого языка ассимилируется с фонологией родного языка [8, С. 262]. Кроме того, теория усвоения второго языка также указывает на то, что взрослые учащиеся испытывают влияние фонологической системы родного языка, когда осваивают произношение иностранного языка, и им необходимо перестроить структуру движений своих артикуляционных органов путем целенаправленной практики. Поэтому, чтобы снизить влияние негативного переноса китайского языка, необходимо разработать комплекс корректировочных курсов фонетики русского языка для китайских студентов-филологов, направленных на совершенствование фонологических навыков во всех аспектах путем сочетания слуховой и артикуляционной подготовки по принципу постепенного продвижения от легкого к трудному, от изолированных фонем к связным речевым потокам.

Основные результаты

В последние годы, по мере развития и совершенствования обучения русскому языку как иностранному в Китае, исследования в области преподавания фонетики постепенно привлекают внимание академических кругов. В отношении типичных ошибок китайских учащихся при освоении русской фонетики ученые провели всестороннее изучение с позиций сопоставительного анализа, типологии ошибок и стратегий их коррекции, что позволило достичь ряда значительных теоретических и практических результатов.

При подготовке учебных материалов мы использовали учебное пособие «Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке», составленное российским ученым О.Н. Коротковой. Данный учебник, основанный на сопоставительном анализе китайской и русской фонетических систем, систематизирует типичные проблемы китайских учащихся на уровне фонем, ритмики и интонации. Особое внимание уделено специально разработанным контрастивным упражнениям и интенсивным тренировкам пар согласных, вызывающих наибольшие трудности у китайских студентов, таких как [р]-[л], [ж]-[ш] и др., а также для различения звонких/глухих и твёрдых/мягких согласных [4, С. 57]. Учебная программа включает 34 академических часа практических занятий, состоящих из 17 специализированных тренировочных модулей. Разнообразные упражнения с методическими рекомендациями позволяют целенаправленно работать над преодолением конкретных произносительных трудностей. Такая структурированная форма обучения произношению отражает современное стремление к систематическому и научному преподаванию фонетики. В области изучения фонетических ошибок исследование «Анализ общих ошибок в усвоении русского фонологического слова китайскими студентами» выявило ключевые проблемы на уровне звуков, включая добавление звуков, выпадение звуков, неправильное членение слов и добавление второстепенного ударения, что свидетельствует о влиянии негативного переноса из китайского родного языка [7, С. 67]. Параллельное исследование «Типичные ошибки при изучении китайскими студентами русских гласных и методы их коррекции» отмечает, что учащиеся часто заменяют русские гласные близкими по звучанию гласными путунхуа или диалектов, а также испытывают особые трудности в различении ударных и безударных слогов [2, С. 115]. Совокупность этих исследований не только подтверждает продуктивность сопоставительного лингвистического подхода, но и создает теоретическую основу для разработки эффективных технологий коррекции русской фонетики в китайских вузах. В практическом аспекте преподавания исследование «Принципы и механизмы коррекции фонетических ошибок» представляет разработанную дифференцированную стратегию исправления произношения для начинающих, основанную на анализе типичных ошибок китайских учащихся и их лингвистических причин. Авторы предложили инновационный комплекс методов, включающий имитационный метод обучения для развития артикуляционных навыков, метод графических ассоциаций с использованием визуальных схем произношения, и сопоставительно-коррекционный метод, основанный на контрастивном анализе фонетических систем [5, С. 37]. Такой синтез методических приемов направлен на формирование аутентичного русского произношения и интонационных моделей у студентов-носителей китайского языка, обеспечивая системное преодоление межъязыковой интерференции на начальном этапе обучения.

Обсуждение

Хотя в Китае уже достигнуты определённые успехи в теоретической разработке корректировочных курсов фонетики русского языка, на практике сохраняется ряд проблем: Во-первых, из-за региональных различий в распределении образовательных ресурсов некоторые районы испытывают нехватку квалифицированных преподавателей фонетики русского языка, что приводит к значительным отличиям в качестве обучения. Во-вторых, большинство вузов по-прежнему уделяет недостаточно внимания коррекции произношения: отсутствие специализированных курсов приводит к низкой эффективности учебных пособий на практике речи. В-третьих, во многих программах преобладает традиционная методика преподавания с чрезмерным акцентом на лекции

преподавателей и механическим повторением студентами, при этом современные технологии используются недостаточно, что затрудняет точное выявление и исправление фонетических ошибок.

Заключение

Можно сказать, что, несмотря на достигнутый прогресс в области коррекции русского произношения в Китае, необходимо дальнейшее совершенствование в таких аспектах, как применение технологий, выравнивание распределения образовательных ресурсов и диверсификация учебных программ. В будущем стоит углубленно разработать систему искусственного интеллекта для оценки произношения и изучать влияние диалектных особенностей китайского языка на усвоение русской фонетики. Реализация этих мер будет способствовать обогащению методов обучения и общему улучшению произношения китайских студентов на русском языке.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Антонова Д.Н. Фонетика и интонация: корректировочный курс для зарубежных преподавателей / Д.Н. Антонова. — Москва: Русский язык, 1988. — 176 с.
2. 王蕾. 中国学生学习俄语元音中的典型错误及其纠正方法 / 王蕾 // 神州. — 2011. — 第 29 期. — 115 页.
3. 王宪荣. 俄语中汉语口音的表现 / 王宪荣 // 中国俄语教学. — 1982. — 第 5 期. — 56–63 页.
4. Короткова О.Н. По-русски - без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке / О.Н. Короткова. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. — 192 с.
5. 刘炳煜. 俄语语音偏误矫正的机 / 刘炳煜 // 制黑龙江教育. — 2013 年. — 第 6 期. — 页 36–38.
6. Птицына Т.Н. Обзор современных теорий освоения второго иностранного языка / Т.Н. Птицына // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2016. — № 5. — С. 197–202.
7. 徐来娣. 中国学生俄语语音词发音习得常见偏误分析中国俄语教学 / 徐来娣. — 2013 年. — 第 4 期. — 页 64–69. — DOI: 10.3969/j.issn.1002-5510.2013.04.013.
8. Шутова М.Н. Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного / М.Н. Шутова, И.А. Орехова // Русистика. — 2018. — № 3. — С. 261–278.
9. Шутова М.Н. Корректировочный курс фонетики русского языка для иностранных студентов в Институте Пушкина / М.Н. Шутова // Русский язык за рубежом. — 2017. — № 3. — С. 4–9.
10. Щерба Л.В. Избранные труды по русскому языку / Л.В. Щерба. — Москва: Просвещение, 1957. — 188 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Antonova D.N. Fonetika i intonaciya: korrektilirovochnyj kurs dlya zarubezhny'x prepodavatelej [Phonetics and Intonation: A Correction Course for Overseas Teachers] / D.N. Antonova. — Moscow: Russkij yazyk, 1988. — 176 p. [in Russian]
2. Van Lei. Zhōngguó xuéshēng xuéxí éyǔ yuányīn zhōng de diǎnxíng cuòwù jí qí jiūzhèng fāngfǎ [Typical errors in learning Russian vowels by Chinese students and methods for their correction] / Van Lei // Yǔyán xuéxí [Language Learning]. — 2011. — № 29. — 115 p. [in Chinese]
3. Wang Xianrong. Éyǔ zhōng hànyǔ kǒuyīn de biǎoxiàn [The Influence of Chinese Accent on Russian Pronunciation] / Wang Xianrong // Zhōngguó éyǔ jiàoxué [Methods of Teaching Russian in China]. — 1982. — № 5. — P. 56–63. [in Chinese]
4. Korotkova O.N. Po-russki - bez akcenta! Korrektilirovochnyj kurs russkoj fonetiki i intonacii dlya govoryashix na kitajskom yazy'ke [Accent-Free Russian: A Correction Course in Phonetics and Intonation for Chinese-Speaking Students] / O.N. Korotkova. — Saint Petersburg: Zlatoust, 2019. — 192 p. [in Russian]
5. Liú Bǐngyù. Eyǔ yǔyīn piānwù jiǎozhèng de jīzhì [Principles and Techniques for Phonetic Error Correction] / Liú Bǐngyù // Hēilóngjiāng Jiàoyù [Education in Heilongjiang]. — 2013. — № 6. — P. 36–38. [in Chinese]
6. Ptsina T.N. Obzor sovremennikh teorii osvoeniya vtorogo inostrannogo yazika [Overview on Contemporary Theories of Second Foreign Language Acquisition] / T.N. Ptsina // Voprosi metodiki prepodavaniya v vuzе [Teaching Methodology in Higher Education]. — 2016. — № 5. — P. 197–202. [in Russian]
7. Xú Láidì. Zhōngguó xuéshēng èyǔ yǔyīn cí fāyīn xídé chángjiàn piānwù fēnxī [Analysis of Common Errors in Chinese Students' Acquisition of Russian Phonological Word Structure] / Xú Láidì // Zhōngguó Éyǔ Jiàoxué [Russian Language Education in China]. — 2013. — № 4. — P. 64–69. — DOI: 10.3969/j.issn.1002-5510.2013.04.013. [in Chinese]
8. Shutova M.N. Foneticheskii aspekt v metodike prepodavaniya russkogo yazika kak inostrannogo [Phonetics in Teaching Russian as a Foreign Language] / M.N. Shutova, I.A. Orekhova // Rusistika [Russian language studies]. — 2018. — № 3. — P. 261–278. [in Russian]
9. Shutova M.N. Korrektilirovochnii kurs fonetiki russkogo yazika dlya inostrannikh studentov v Institute Pushkina [Corrective Course in Russian Phonetics for International Students at the Pushkin Institute] / M.N. Shutova // Russkii yazyk za rubezhom [The Russian Language Abroad]. — 2017. — № 3. — P. 4–9. [in Russian]

10. Shherba L.V. Izbranny'e trudy' po russkomu yazy'ku [The Chosen Works on Russian] / L.V. Shherba. — Moscow: Prosveshhenie, 1957. — 188 p. [in Russian]